

# **Les Etudes Néo-helléniques dans les Universités Francophones**

**Belgique  
Confédération Helvétique  
France**

Publication du Département d'Etudes Néo-helléniques  
Université Marc Bloch - Strasbourg II

2002

## TABLE DES MATIERES

AVANT-PROPOS	
BELGIQUE	
LOUVAIN-LA-NEUVE : Université Catholique de Louvain.....	3
BRUXELLES : Institut Libre Marie Haps .....	5
BRUXELLES : Erasmushogeschool Brussel (Ecole supérieure « Erasmus ») .....	7
CONFEDERATION HELVETIQUE	
GENEVE : Université de Genève .....	9
GENEVE : Société suisse des Etudes Néo-Helléniques .....	12
FRANCE	
AIX-EN PROVENCE : Université de Provence .....	13
BESANÇON : Université de Franche-Comté .....	14
BORDEAUX : Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3 .....	16
CAEN : Université de Caen .....	18
GRENOBLE : Université Stendhal –Grenoble 3 .....	20
LILLE : Université Charles de Gaulle – Lille 3 .....	22
LYON : Université Jean Moulin – Lyon 3 .....	24
MONTPELLIER : Université Paul Valéry .....	26
NANCY : Université de Nancy 2 .....	32
NICE : Université de Nice .....	35
PARIS : Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) .....	36
PARIS : Université de Paris X – Nanterre .....	37
PARIS : Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) .....	40
PARIS : Ecole Normale Supérieure .....	46
POITIERS : Université de Poitiers .....	48
RENNES : Université Rennes 2 – Haute Bretagne .....	49
STRASBOURG : Université Marc Bloch – Strasbourg 2 .....	51
TOULOUSE : Université de Toulouse 2 – Le Mirail .....	58
TOURS : Université François Rabelais .....	59
Cours de grec moderne dispensés par le service de l'éducation de l'Ambassade de Grèce à Paris .....	60
ORSAY (91) .....	61
Institut culturel néo-hellénique « Solomos » (Marseille) .....	62
Société française des études néo-helléniques .....	63
Association des amis de la Grèce et de Chypre .....	64
Association Connaissance hellénique .....	65
Colloques internationaux des études néo-helléniques des Universités francophones .....	67

## AVANT-PROPOS

Cette septième parution du guide des études néo-helléniques dans les universités francophones contient les informations recueillies à partir d'un questionnaire préétabli comportant des rubriques relatives au contenu et au déroulement des enseignements, aux enseignants et à leurs champs de recherche, aux diplômes délivrés par les départements d'études néo-helléniques, aux bibliothèques existantes, enfin aux relations inter-universitaires sous forme d'échanges et de bourses.

Malgré les divergences évidentes existant entre les différents départements d'études néo-helléniques, il nous a semblé que par le biais d'un questionnaire la présentation des informations serait plus uniforme et de ce fait plus accessible et plus claire. C'est dans le souci d'une plus grande homogénéité que nous nous sommes permis aussi de faire l'économie de renseignements très détaillés concernant les modalités d'inscription et de contrôle, les contenus des enseignements devant figurer plutôt selon nous dans un guide pédagogique.

Ce guide se veut avant tout un ouvrage pratique et destiné à un public varié, à savoir des enseignants, des étudiants, des chercheurs, des organismes grecs et français intéressés par les études néo-helléniques. Les informations présentées permettent de dresser un bilan de l'enseignement du grec moderne dans les universités et quelques associations francophones, de souligner l'intérêt suscité par les études néo-helléniques de nos jours mais également d'envisager l'avenir des études néo-helléniques dans l'espace en question.

En d'autres termes, ce guide vise à informer mais aussi à mettre en évidence les possibilités qui s'ouvrent dans les domaines de l'enseignement de la langue, littérature, civilisation et linguistique grecques en France, en Belgique et

en Suisse. Il pourrait ainsi favoriser une plus étroite collaboration au niveau des premier et deuxième cycles d'études, mais aussi et surtout au niveau de la recherche. Faire connaître les champs de recherche des néo-hellénistes des universités francophones, les différentes équipes ainsi que leurs axes thématiques, signifie non seulement développer davantage la collaboration existante, grâce aux colloques des néo-hellénistes et les activités de la SEN, mais aussi contribuer à former une véritable équipe interuniversitaire des néo-hellénistes, chercheurs en littérature, linguistique, histoire et civilisation, qui, tout en profitant des structures des universités, parviendra à resserrer les liens entre les départements autour de thèmes de recherche fédérateurs, de colloques, de journées d'études, de projets communs.

C'est dans la perspective d'une plus étroite collaboration des néo-hellénistes que désormais le contenu du guide sera consultable directement sur le site du Département d'études néo-helléniques de l'université Marc Bloch :

<http://umb.u-strasbg.fr/grecmoderne.html>

ou

<http://u2.u-strasbg.fr/ici/UMB/site/grecmoderne.html>.

Pour toute modification ou nouvelle information concernant les études néo-helléniques, nous prions les collègues de nous contacter et nous ne manquerons pas d'en tenir compte et d'intervenir rapidement.

Enfin, Martine Breuillot, Dimitrios Kargiotis et moi-même souhaitons remercier tous ceux qui ont bien voulu répondre au questionnaire et contribuer ainsi à l'édition de ce guide. Nous formulons également nos plus vifs remerciements à Madame Ersie Leria pour la précieuse aide qu'elle nous a apportée lors de la mise en page de cette publication.

Irini Tsamadou-Jacobberger  
Université Marc Bloch – Strasbourg II.

# BELGIQUE

## LOUVAIN-LA-NEUVE : UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN

Institut des Langues Vivantes  
1, Traverse d'Esopé  
B - 1348 Louvain-la-Neuve -BELGIQUE

L'enseignement du grec est placé dans le cadre d'une institution interfacultaire ayant un statut particulier : l'Institut des Langues Vivantes. L'Institut n'a pas d'étudiants propres ; il reçoit des étudiants provenant de toutes les facultés universitaires auxquelles il procure un enseignement linguistique. Dix langues font partie de l'Institut.

### ***Enseignants :***

**Panayotis Yannopoulos**, Professeur ordinaire  
Champs de recherche : Histoire et institutions byzantines, langue grecque byzantine, histoire de la langue grecque.

### ***Enseignements :***

Cours de langue destinés aux étudiants de toutes les facultés de l'Université ou les autres unités d'enseignement. Les cours peuvent être choisis par n'importe quel étudiant comme matières optionnelles. Le choix est approuvé par la Faculté dont l'étudiant provient, laquelle faculté détermine en outre le niveau exigé pour inscrire cette matière dans le programme de l'étudiant. Le choix entériné, les cours de langue grecque sont incorporés dans le cursus normal d'études d'un étudiant.

Des auditeurs libres peuvent être admis, s'il y a des places disponibles. Ils peuvent être des étudiants qui désirent apprendre la langue sans l'inscrire dans leur cursus d'études ou des étudiants extérieurs, à condition qu'ils disposent d'une formation de niveau universitaire.

Il y a trois niveaux d'apprentissage de la langue. Il n'y a pas de cours de littérature, de civilisation, d'histoire, etc. :

- GREC 1100 : Grec moderne 1<sup>er</sup> niveau – niveau élémentaire.  
2 h/semaine.
- GREC 1200 : Grec moderne 2<sup>ème</sup> niveau – niveau moyen.  
2 h/semaine.
- GREC 1300 : Grec moderne 3<sup>ème</sup> niveau – niveau approfondi.  
2 h/semaine.

### ***Diplômes***

Il n'y a aucun diplôme spécifique aux études grecques.

- Pour la langue grecque comme matière optionnelle : la matière et les résultats obtenus sont indiqués sur les diplômes universitaires (en Belgique ils portent les noms de *diplôme de candidature* pour le 1<sup>er</sup> cycle et de *diplôme de licence* pour le 2<sup>ème</sup> cycle).
- Pour les auditeurs libres : attestation à la fin du premier et du deuxième niveaux délivrée par l'Institut ; attestation à la fin du troisième niveau délivrée par l'Université.

### ***Bibliothèques***

Il existe une section grecque dans l'aile byzantine de la Bibliothèque Générale des Sciences Humaines (adresse : Bibliothèque de l'Université, Collège Erasme, 1, Place Blaise Pascal, B-1348 Louvain-la-Neuve, BELGIQUE) et une bibliothèque spécialisée en matière d'enseignement du grec moderne à l'Institut des Langues Vivantes.

### ***Autres informations***

Des travaux de fin d'études (mémoire de licence) sur un sujet grec sont possibles pour les étudiants ayant suivi le grec comme matière optionnelle. Il en va de même pour une thèse de doctorat.

## **BRUXELLES : INSTITUT LIBRE MARIE HAPS**

Institut Libre Marie Haps  
Grec moderne  
11, rue d'Arlon  
B-1000 Bruxelles - BELGIQUE

Institut d'enseignement supérieur non universitaire spécialisé dans le domaine des sciences du langage (traduction, interprétation, logopédie, audiopédie, physiopathologie du langage). L'enseignement du grec fait partie du département de traduction – interprétation.

### ***Enseignants :***

**Pelly Matenopoulou**, Chargée de cours

**Maria Chalkiadaki**, Chargée de cours

**Christina Sidiropoulou**, Chargée de cours

### ***Enseignements :***

Il existe quatre cours de langue et un cours de littérature. Les cours de langue peuvent être suivis par les étudiants de l'Institut en tant que matières optionnelles et font partie de leur cursus d'études. Mais la grande majorité des participants sont des auditeurs libres ayant le diplôme de fin d'études secondaires et désirant apprendre ou approfondir la langue grecque.

#### ***- Grec fondamentale.***

Contenu : acquisition de la structure et de la morphologie du grec moderne. Compréhension écrite, compréhension orale, expression écrite, expression orale. Trois niveaux d'apprentissage sont prévus par le programme.

Grec élémentaire : 2 heures par semaine.

Grec moyen : 2 heures par semaine.

Grec avancé : 2 heures par semaine.

#### ***- Grec perfectionné***, qui présuppose les trois niveaux fondamentaux.

Contenu : enrichissement du vocabulaire et pratique intensive de la langue. 2 heures par semaine.

- *Littérature grecque.*

Contenu : lecture et analyse d'œuvres tirées de la littérature néo-grecque. 2 heures par semaine.

### ***Diplômes***

- Pour les étudiants en traduction - interprétation, les cours sont inscrits sur leurs diplômes.
- Pour les étudiants libres, un examen est prévu à la fin de chaque niveau. Pour ceux qui réussissent, une attestation est délivrée par l'Institut.

### ***Bibliothèque***

Les ouvrages grecs ou concernant le grec sont rangés dans la bibliothèque générale de l'Institut selon les centres d'intérêt. Un catalogue des livres grecs est disponible.

### ***Autres informations***

L'Institut est un centre d'examens pour l'*Attestation de connaissance du grec* organisés par le Centre de Langue Grecque de Thessalonique en collaboration avec le Ministère grec de l'Éducation Nationale.



**ERASMUSHOGESCHOOL BRUSSEL :  
ECOLE SUPERIEURE « ERASMUS »**

Linguistique appliquée (traducteurs et interprètes)  
Section de Grec moderne  
Trierstraat 84  
B-1040 BRUSSEL

***Enseignants\**** : anciens enseignants

**Guy Vandermeulen**, Meersstraat 65, B-9000 Gent, Belgique.

**Ilse Van Ceulen**

*contact* : **Paul Van Sichem**, paul.l.f.van.sichem@belgacom.net

***Enseignements\****

***Diplômes***

Licence traduction, licence interprétation : grec – néerlandais + allemand ou anglais ou français

***Relations avec***

L'Institut libre Marie Haps – Bruxelles (traduction et interprétation, français).

***Bibliothèque***

Grec moderne : linguistique, littérature, institutions etc. ; documentation UE parlement, commission etc.

\* Section GR définitivement fermée depuis le 30 juin 1999.



# CONFEDERATION HELVETIQUE

## GENEVE : UNIVERSITE DE GENEVE

Département de langues et  
littératures méditerranéennes, slaves et orientales  
Unité de Grec moderne  
3, rue de Candolle  
CH-1211 GENEVE 4  
Tél. 705 72 35/37

*Secrétariat* : Mme O. Benzonana,  
bureau B 0102, tél. 705 72 01, fax 705 71 24

### ***Enseignants :***

**Michel Lassithiotakis**, Professeur ordinaire, responsable de l'Unité de grec moderne

Michel.Lassithiotakis@lettres.unige.ch

Champs de recherche : Littérature et philologie néo-helléniques ; Ecdotique, histoire des textes en grec vulgaire (XII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.) ; Epopée et roman grecs vulgaires (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.) ; Littérature crétoise de la Renaissance, Poésie lyrique chypriote et rhodienne des XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s. ; Rhétorique et homilétique (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.) ; Relations entre orthodoxie et catholicisme aux XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s. ; L'œuvre et la pensée de Kazantzakis

**Anastasia Danaé Lazaridis**, Chargée d'enseignement

Anastasia.Lazaridis@lettres.unige.ch

Champs de recherche : Littérature et histoire grecques modernes, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s. : Solomos, Calvos, Néroulos, Séféris. Traduction littéraire ; Lexicologie ; Didactique du grec moderne.

**Martha Vassiliadi**, Assistante

Martha.Vassiliadi@lettres.unige.ch

Champs de recherche : Poésie des XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s. ; Cavafy ; Le mouvement littéraire fin de siècle ; Didactique du grec moderne.

## ***Enseignements :***

### ***- Langue et civilisation***

- 3 h Initiation à la langue : phonétique, morphologie, syntaxe, lecture et traduction de textes (débutants).
- 1 h Expression orale (débutants).
- 2 h Exercices de rédaction (débutants).
- 2 h Initiation à la langue : morphologie et syntaxe (degré moyen).
- 1 h Expression orale (degré moyen).
- 1 h Lecture cursive de textes d'actualité : articles de presse et essais (degré moyen).
- 1 h Exercices de rédaction (degré moyen).
- 1 h Version.
- 1 h Questions d'histoire et de civilisation de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> années.
- 1 h Thème et exercices de stylistique.
- 1 h Histoire de la langue : étude de textes médiévaux et modernes (pour étudiants de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> années).

### ***- Littérature et interprétation de textes***

- 1 h Introduction à la littérature grecque moderne (1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> années)
- 1 h Etude de textes et exercices de dissertation : méthodes et techniques de la recherche (pour étudiants de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> années)
- 2 h Interprétation d'auteurs littérature médiévale et moderne, XII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s. (3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> années)
- 1 h Interprétation d'auteurs littérature moderne et contemporaine, XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s. (3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> années)
- 1 h Lecture et commentaire de textes littéraires (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> années)
- 1 h Traduction littéraire de textes grecs modernes (pour étudiants avancés).

## ***Bibliothèque***

Uni Bastions, aile Jura

Bibliothécaire : Nime Sunita SINGH

## ***Autres informations***

L'Université de Genève est la seule en Suisse à offrir un cycle d'études de langue et littérature grecques modernes allant jusqu'à la licence ès lettres. L'enseignement a été créé en 1926, grâce au legs

Lambrakis-Maunoir, et s'est progressivement étoffé. L'Unité de grec moderne est placée sous la responsabilité d'un professeur ordinaire ; dans les structures de la Faculté des Lettres, elle est rattachée à la Section des langues vivantes et forme, avec les Unités d'arabe, d'arménien, de chinois, de japonais et de russe, le Département de langues méditerranéennes, slaves et orientales.

Le programme comprend un cours d'initiation qui s'étend sur deux ans : il part des notions élémentaires de l'écriture et de la phonétique et donne un aperçu complet de la morphologie de la langue. A l'apprentissage linguistique s'ajoutent des exercices d'explication de textes et une introduction à l'histoire de la littérature. L'examen de demi-licence sanctionne l'acquisition des connaissances de base.

Au cours de la troisième et de la quatrième années, tout en approfondissant sa connaissance de la langue et en améliorant son expression orale et écrite, l'étudiant suit un enseignement consacré aux questions littéraires et aux questions de civilisation.

Du point de vue chronologique, il est précisé que pour la littérature grecque moderne, l'attention porte principalement sur les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Cependant, les premiers textes littéraires en langue populaire datent du XII<sup>e</sup> siècle ; d'où le champ des "textes anciens" que l'étudiant est appelé à inclure dans son programme. Pour l'histoire de la langue, le champ d'investigation est encore plus vaste ; d'où le choix de textes s'échelonnant du III<sup>e</sup> siècle de notre ère au XVIII<sup>e</sup>, choix destiné à illustrer l'évolution de la langue à partir de l'Antiquité tardive, dans sa double expression savante et populaire.

Les étudiants sont encouragés à parfaire leur formation par des séjours en Grèce. Ils peuvent bénéficier d'une allocation du Ministère grec de la culture pour les cours d'été organisés par l'Institut d'études balkaniques à Thessalonique et ceux de l'Université d'Athènes. Pour la fréquentation d'un semestre ou d'une année entière dans une université grecque, la Faculté des lettres de Genève dispose d'un certain nombre de bourses destinées aux étudiants en langues vivantes.

Tous les trois ans, en principe, l'unité de grec moderne fait un voyage d'étude dans une région du monde grec. Ces voyages sont réservés aux étudiants avancés ; un séminaire spécial assure leur préparation linguistique, littéraire et historique.

## **GENEVE : SOCIETE SUISSE DES ETUDES NEO-HELLENIQUES**

Université de Genève  
Faculté des Lettres  
Unité de Grec moderne  
2, rue de Candolle  
CH-1211 Genève 4

Le 30 mars 1996 a été créée à Genève la Société suisse des études néo-helléniques.

Selon ses statuts, la Société a pour but:

- a) de réunir les enseignants et les chercheurs des Universités suisses qui travaillent dans le domaine des études néo-helléniques;
- b) de faciliter l'échange d'informations entre enseignants et chercheurs du domaine des études néo-helléniques, et de coordonner des activités dans le cadre de diverses Institutions;
- c) de développer et de promouvoir l'enseignement et la recherche dans ledit domaine,
- d) de représenter les études néo-helléniques au niveau national et international.

Peuvent devenir membres les personnes engagées dans l'enseignement ou la recherche académique (en tant que membres actifs), mais également ceux qui peuvent attester d'au moins deux ans d'études universitaires dans les disciplines néo-helléniques (en tant que membres associés).

La Société est dirigée par un comité élu pour deux ans par l'Assemblée Générale; le comité actuel est composé de :

- Anastasia Danaé Lazaridis, présidente
- Ekkhard W. Bornträger, trésorier
- Ursula Birri et Saskia Petroff, conseillères.

La SSEN est membre de la Société Européenne des Etudes Néo-helléniques.

# FRANCE

## AIX-EN PROVENCE : UNIVERSITE DE PROVENCE

U.F.R. Civilisations et Humanités  
Département des Sciences de l'Antiquité Grec moderne  
29, avenue Robert Schuman  
13621 AIX-EN-PROVENCE cedex 1  
Tél. : 04 42 95 33 41 (ligne directe)

### *Enseignants :*

**Hélène Cotta**, Maître de conférences

**Vénétiá Salteri-Cacouros**, Lectrice

### *Enseignements*

Quatre niveaux :

- le premier niveau reçoit des étudiants de 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles. Cours de langue exclusivement. 3h/semaine.
- deuxième niveau : langue et histoire contemporaine. 3h/semaine.
- troisième niveau : langue, histoire et littérature. 3h/semaine.
- quatrième niveau : séminaire. 3h/semaine.

### *Diplômes :*

#### **Diplômes nationaux**

Le grec moderne entre comme langue vivante à option dans les diplômes nationaux (3h./semaine et par niveau) et comme langue majeure dans la Maîtrise des Sciences et Techniques "Cultures, Economies européennes" qui se prépare en 2 ans (3h/semaine et par niveau).

#### **Diplômes d'Université**

Diplôme d'Etudes Néo-helléniques qui se prépare en trois ans (3h par semaine et par niveau).

### *Relations avec*

L'Université Aristote de Thessalonique : échange Erasmus pour les étudiants qui se spécialisent en archéologie grecque et qui ont suivi les cours de grec moderne.

### *Bibliothèque*

La bibliothèque comprend environ 3 000 volumes.

## BESANÇON : UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE

Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
30, rue Mégevand  
25030 Besançon Cedex

### ***Enseignants :***

**Cécile Daude**, Maître de conférences de Grec, responsable de l'enseignement du Grec moderne

cecile.daude@univ-fcomte.fr

Adresse personnelle : 47 chemin du Fort de Bregille – 25000 Besançon. Tél. . 03 81 61 21 66

cecile.daude@noos.fr

**Eleni Mitropoulou**, Intervenante occasionnelle, Enseignante de Linguistique

Eleni.mitropoulou@univ-fcomte.fr

### ***Enseignements :***

Notre Faculté assure traditionnellement un enseignement d'*Initiation au Grec moderne* en premier cycle, sur les deux années du DEUG, dans le cadre du choix de la Langue vivante obligatoire ou optionnelle. Cet enseignement est ouvert à toutes les filières de DEUG des quatre Départements de notre UFR : Lettres et Sciences du Langage, Langues Vivantes, Sciences de l'Homme et de la Société, Psychologie.

- 1<sup>ère</sup> année DEUG : *Grec moderne , Initiation.*

Cet enseignement comporte vingt-quatre heures de cours, à raison de deux heures par semaine au second semestre.

1h : apprentissage de la langue, grammaire élémentaire, vocabulaire, conversation ;

1h : exercices de traduction orale et écrite, étude de textes faciles.

Niveau : Débutants.

- 2<sup>ème</sup> année DEUG : *Grec moderne, Perfectionnement.*

Cet enseignement comporte également vingt-quatre heures de cours, à raison de deux heures par semaine au premier semestre de la deuxième année, de façon à assurer le suivi de l'apprentissage.

1h : grammaire et linguistique, vocabulaire, conversation ;



1h : questions de littérature et de civilisation, explications de textes en prose et en poésie.

Niveau : Approfondissement.

Nos étudiants disposent d'une bibliothèque néo-hellénique comprenant des ouvrages en Grec et des traductions d'œuvres littéraires. Ils disposent également de matériel informatique et du didacticiel de Grec moderne *Logomathia*.

### ***Autres informations***

Est également assuré un enseignement de Grec moderne sur deux niveaux (Initiation et Approfondissement), à l'intention d'un public non-étudiant, à l'Université Ouverte, associée à l'Université de Franche-Comté.

## **BORDEAUX : UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3**

UFR LE-LEA

(Langues Etrangères - Langues Etrangères Appliquées)

Département : Grec moderne

Domaine Universitaire

33607 PESSAC cedex

### ***Enseignants :***

**Renée-Paule Debaisieux-Zemour**, Maître de conférences (Docteur HDR)

Renee-Paule.Debaisieux@montaigne.u-bordeaux.fr

Champs de recherche : Littérature grecque (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles).

### ***Enseignements :***

#### **1<sup>er</sup> cycle**

*Initiation (1<sup>er</sup> niveau) et Perfectionnement (2<sup>e</sup> niveau)*

2 heures par semaine

Contenu : Apprentissage du vocabulaire et des structures grammaticales à partir de textes reproduisant des situations de la vie courante. Exercices écrits et oraux. Eléments de civilisation.

#### **2<sup>e</sup> cycle**

*Grec moderne 3<sup>e</sup> niveau.*

2 heures par semaine

Contenu : Approfondissement des connaissances à partir de textes reproduisant des situations de la vie courante ; lecture et commentaire de textes littéraires ; travaux de traduction.

### ***Diplômes :***

#### **Diplômes nationaux**

1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles : UE optionnelles à l'intérieur du DEUG et de la Licence (6h)

3<sup>e</sup> cycle : Doctorat de langue et littérature néo-helléniques

#### **Diplôme d'Université**

DU de grec moderne (2h hebdomadaires par niveau)

***Equipe d'accueil*** : EA 536

***Groupes de recherche***

Centre Interdisciplinaire de Méthodologie (CIM)

***Relations avec***

Les autres départements de langues de l'UFR de LE-LEA

L'UFR des Lettres

Echanges ERASMUS (ETS/MS) avec l'Université Capodistria d'Athènes et l'Université de Thrace (Komotini).

***Bibliothèque***

300 livres environ.

## CAEN : UNIVERSITE DE CAEN

UFR Langues Vivantes Etrangères

Esplanade de la Paix

14032 CAEN CEDEX

tél. : 02 31 56 57 00 (Université)

02 31 74 38 80 (domicile)

02 31 47 45 50 (Lycée Victor Hugo)

### ***Enseignant :***

**Dimitris Molyvdis**, Chargé de cours à l'Université, Professeur de Grec moderne au Lycée Victor Hugo de Caen.

lea@admin.unicaen.fr (Univ.)

janine.molyvdis@wanadoo.fr (Dom.)

### ***Enseignements :***

#### **LLCE**

- DEUG 1<sup>ère</sup> année :

*Initiation au Grec Moderne*. 4 h par semaine (3 h langue, 1 h civilisation).

Contenu : Langue, civilisation.

- DEUG 2<sup>ème</sup> année :

*Initiation au Grec Moderne*. 6 h par semaine (3 h langue, 3 h civilisation).

Contenu : Langue, civilisation.

#### **LEA**

- DEUG 2<sup>ème</sup> année :

*Initiation au Grec Moderne*. 4 h par semaine.

Contenu : Langue.

- LICENCE :

*Grec Moderne*. 3 h par semaine (2 h langue, 1 h civilisation).

Contenu : Langue, traduction, civilisation.

- MAITRISE :

*Grec Moderne*. 3 h par semaine (1 h langue, 2 h civilisation).

Contenu : Langue, traduction, civilisation.

### ***Diplômes***

Il n'existe pas de diplôme. L'enseignement du grec est optionnel.

### ***Bibliothèque***

Quelques dictionnaires en bibliothèque LVE.

### ***Autres informations***

Effectifs : environ 30 étudiants tous niveaux confondus.

### ***Par ailleurs***

Le grec moderne est enseigné au Lycée Victor Hugo de Caen depuis 1990 comme 2<sup>ème</sup> ou 3<sup>ème</sup> langue vivante. Ce Lycée est le seul de l'Académie de Caen où le grec est enseigné officiellement dans le cursus scolaire.

Des stages de grec moderne sont organisés pour les professeurs de Lettres Classiques et de Langues Vivantes dans le cadre du PAF (Plan d'Action de Formation). Les bénéficiaires ouvrent ensuite des clubs de grec moderne dans leurs établissements.

## **GRENOBLE : UNIVERSITE STENDHAL – GRENOBLE 3**

Université Stendhal – Grenoble 3  
UFR des langues  
Politique Ouverte de Langues  
BP 25 – 38040 Grenoble Cedex 9

### ***Enseignants :***

**Ekaterini Diamantakou**, professeur de lettres grecques, détachée par le Ministère d'Education hellénique.  
Ekaterini.Diamantakou@u-grenoble3.fr

### ***Enseignements :***

L'enseignement de la langue grecque est dispensé dans le cadre de la Politique ouverte de langues de l'Université et proposé à des publics étudiants du site universitaire grenoblois (certains peuvent le choisir en tant qu'option) ainsi qu'à des publics non-étudiants (Formation continue). Il y a trois groupes d'élèves qui correspondent à trois niveaux différents.

Le grec est également enseigné dans le cadre du cours obligatoire FLE "Initiation à la didactique du FLE et apprentissage d'une langue nouvelle".

Apprentissage de la langue grecque au "Centre de l'Auto-Apprentissage" de l'Université, un espace multi-médias où différents types de public peuvent apprendre une langue en auto-formation (libre ou guidée).

### ***Diplômes***

Il n'y a pas de diplômes spécifiques dispensés sauf pour ceux (inscrits ou non) qui souhaitent passer les examens pour l'obtention du Certificat de Connaissance de la Langue grecque, délivré par l'Université Aristote de Thessalonique.

### ***Relations***

Depuis trois ans ont lieu à l'université de Grenoble les examens du Certificat de la Langue grecque en collaboration avec le Centre de la langue grecque de l'université Aristote de Thessalonique.

Très récemment nous avons commencé une collaboration avec le “Amsterdam Advice & Counseling Centre for Education (ABC)” qui travaille sur la production d’un CD-Rom pour l’apprentissage du grec.

### ***Bibliothèques***

*Centre d’Auto-apprentissage* : Des documents écrits (dictionnaires, grammaires, méthodes), des supports audio, vidéo et multimédias.

*Bibliothèque de Langues*

*Bibliothèque Centrale Droit-Lettres*

### ***Autres informations***

L’officialisation de l’enseignement du grec (à peu près sous la forme présente) fut, en 1995, assurée par Valia Moussouri, qui dispensait les cours en tant que vacataire jusqu’à l’année 2000-2001. A partir de l’année 2001-2002 et à la suite de la demande des autorités universitaires françaises au Gouvernement hellénique de prendre en charge financièrement l’enseignement du grec, celui-ci est assuré par moi-même. A partir de l’année 2002-2003 et à la suite d’un nouveau décret qui modifie les conditions de détachement des professeurs grecs dans les universités, l’enseignement du grec sera pris en charge par un autre enseignant.

**LILLE : UNIVERSITÉ CHARLES DE GAULLE  
LILLE 3**

UFR d'études romanes, slaves et orientales  
Section de grec moderne  
Domaine Universitaire du "Pont De Bois", B.P. 149.  
59653 Villeneuve D'Ascq Cedex

***Enseignant :***

**Constantin Bobas**, Maître de conférences

bobas@univ-lille3.fr

Champs de recherche : Littérature néo-hellénique - Théorie littéraire  
- Histoire culturelle.

***Enseignements :***

**1<sup>er</sup> cycle**

- *Grec moderne - niveau 1* : 2 heures par semaine.  
Contenu : Introduction aux structures phonologiques, morphologiques, syntaxiques. Eléments linguistiques de base pour une compréhension et une communication élémentaires.
- *Grec moderne - niveau 2* : 2 heures par semaine.  
Contenu : Approfondissement des acquis du niveau 1. Morphologie, syntaxe.
- *Culture et société de la Grèce moderne et contemporaine*. 2 heures par semaine.  
Contenu : Culture néo-hellénique et civilisation occidentale. Problématique de la continuité de l'hellénisme par rapport à la culture européenne.
- *Pensée, culture et société dans le monde méditerranéen*. 2 heures par semaine (2<sup>ème</sup> semestre uniquement).  
Contenu : cours de littérature commun avec l'enseignement d'italien, d'arabe et d'hébreu.

**2<sup>ème</sup> cycle**

- *Grec moderne - niveau 3*. 2 heures par semaine.  
Contenu : Perfectionnement oral et écrit. Techniques et problèmes de traduction.



- *Civilisation contemporaine*. 1 heure par semaine.

Contenu : Aspects culturels et sociaux de la Grèce contemporaine.

***Diplômes d'Université :***

Diplôme Universitaire de Formation en Langue (DUFL)  
2h-3h/semaine.

***Equipe d'accueil :*** HALMA

***Relations avec***

L'UFR de Langues Anciennes, UFR de Lettres Modernes, UFR  
Angellier.

L'Université d'Athènes (convention académique entre universités).

L'Université de Thessalonique (convention académique entre  
universités).

***Bibliothèque***

Fonds documentaire de grec moderne au sein de la Bibliothèque  
de l'UFR d'Etudes Romanes, Slaves et Orientales, composé environ  
de 1 000 volumes.

## LYON : UNIVERSITE JEAN MOULIN – LYON III

UFR des Langues  
Département Grec moderne  
6, cours Albert Thomas  
BP 8242  
69355 LYON Cedex 08

### ***Enseignants :***

**Vassiliki Coavoux**, Maître de conférences, Responsable de la section.

Champs de recherche : littérature de tradition orale, roman (en particulier: Prévélakis, Kondylakis) et en collaboration avec le CNRS : topographie et géographie historique de la Thessalie du Moyen Age au XX<sup>ème</sup> siècle.

**Maria Grigoriadi-Svensson**, ATER.

Champ de recherche : didactique.

**Karatzeni Stella**, Lectrice.

Champ de recherche : didactique.

### ***Enseignements :***

1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycle : cours de langue non spécialiste et/ou option pour les étudiants du DEUG pluridisciplinaire Lettres-Langues et Sciences Humaines.

1 h30 par semaine en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> années,

2 h par semaine en 3<sup>ème</sup> année.

### ***Diplômes d'Université :***

- 1) Brevet de langue : Les cours sont jumelés avec ceux destinés aux étudiants non spécialistes, pour les trois années.
- 2) DUAL (Diplôme Universitaire Approfondi de Langue) Trois années d'études, à raison de six heures hebdomadaires de cours : 2 heures d'expression écrite, 2 heures d'expression orale, deux heures de littérature et civilisation par semaine.

### ***Relations***

Depuis un an, un cours de langue est ouvert à l'Université Lyon 2 Lumière, assuré par l'un de nos enseignants, dans le cadre de la Formation Continue.

Collaboration avec l'équipe du CNRS-Maison de l'Orient Méditerranéen de l'Université Lyon 2.

***Bibliothèque***

Depuis le récent déménagement de notre université, par manque de locaux, notre bibliothèque est fermée jusqu'à nouvel ordre !

## **MONTPELLIER : UNIVERSITE PAUL VALERY**

U.F.R. II

Département des Langues Néo-hellénique et d'Extrême-Orient

Section de Grec moderne

Bâtiment A, 3<sup>ème</sup> étage, salles A303, A304, A306, A308.

Route du Mende, BP 5043, 34032 Montpellier cedex 1.

### ***Enseignants :***

**Marie-Paule Masson**, Professeur, directrice de la section de grec moderne, directrice de travaux de recherche

marie-paule.masson@univ-montp3.fr

**Constantin Angélopoulos**, Maître de conférences, directeur du département des langues néo-hellénique et d'Extrême-Orient

constantin.angelopoulos@univ-montp3.fr

Champs de recherche : histoire de l'histoire néo-hellénique

**Elpida Kouloubri-Ghazal**, Maître de conférences, responsable des cours à distance

elpida.ghazal@univ-montp3.fr

**Marie-Pascale Veneau**, Professeur certifié, responsable de la bibliothèque Louis Roussel

marie-pascale.veneau@univ-montp3.fr

**Théodore Vyzas**, ATER

theodore.vyzas @ univ-montp3.fr

**Emmanuelle Karayannis**, ATER

Emmanuelle.karayannis@univ-montp3.fr

### ***Enseignements :***

#### **1er cycle :**

**DEUG** de langue, littérature et civilisation néo-helléniques (LLCE)

**DEUG** de langues étrangères appliquées (LEA) Diplôme

d'Université de langue et civilisation de la Grèce moderne (2 ans

d'études - Les enseignements sont les mêmes que ceux de grec

moderne de la filière LEA).

#### A) FILIERE LLCE :

##### - Première année du DEUG :

Contenu : Grec moderne : Langue / Civilisation / Littérature / Grammaire et thème / Instruments didactiques et bibliographiques / Culture générale / Renforcement

Les enseignements de langue et de civilisation de grec moderne doivent être associés à ceux de *Découverte de deux autres disciplines* et de *Méthodologie du travail universitaire*.

##### - Deuxième année du DEUG

Contenu : Grec moderne : Langue / Civilisation / Langue et Littérature / Grammaire et thème / Culture générale / Renforcement

#### B) FILIÈRE LEA :

Les enseignements de langue et de civilisation de grec moderne doivent être associés à ceux d'une autre langue (anglais, allemand, italien, espagnol, portugais ou russe) et à deux ECUE, l'un d'économie et l'autre d'expression et communication françaises.

##### - Première année du DEUG :

Contenu : Grec moderne : Langue et Traduction / Civilisation / Renforcement

##### - Deuxième année du DEUG :

Contenu : Grec moderne : Langue et Traduction / Civilisation / Renforcement

### **2e cycle**

**LICENCE** de langue, littérature et civilisation néo-helléniques (LLCE) – **LICENCE** de langues étrangères appliquées (LEA) – Diplôme d'Université de langue et civilisation de la Grèce moderne (2 ans d'études. Les enseignements sont les mêmes que ceux de grec moderne de la filière LEA).

#### A) FILIÈRE LLCE

Cette Licence est la suite du DEUG de Langue, Littérature et Civilisation néo-helléniques. Elle peut comporter la mention FLE (Français Langue Etrangère) pour professionnaliser la filière et déboucher sur une maîtrise FLE.

a) **Licence sans mention :**

Contenu : Pratique de la langue néo-hellénique / Littérature et langue pure / Civilisation néo-hellénique / Grec moderne renforcement

b) **Licence mention FLE :**

Contenu : Pratique de la langue néo-hellénique / Littérature et langue pure / Civilisation néo-hellénique / Grec moderne renforcement

Viennent s'ajouter les enseignements FLE :

- Linguistique et phonétique corrective
- Méthodologie et grammaire
- Didactique interculturelle et réflexion sur l'apprentissage d'une LVE

**B) FILIÈRE LEA**

Les enseignements de langue et de civilisation de grec moderne doivent être associés à ceux d'une autre langue (anglais, allemand, italien, espagnol, portugais ou russe), et à un ECUE d'économie et de gestion et informatique. En outre, chaque étudiant doit faire un stage obligatoire avec rapport.

Contenu : Langue et traduction néo-helléniques / Civilisation néo-hellénique / Grec moderne renforcement.

**MAÎTRISE**

**A) FILIÈRE LLCE (à partir d'octobre 2002)**

Contenu : Initiation aux méthodes de recherche en grec moderne.

Le travail d'études et de recherches.

**B) FILIÈRE LEA**

Elle s'adresse aux étudiants qui veulent se spécialiser en *Traduction spécialisée* ou en *Affaires et commerce*. En ce qui concerne la Maîtrise mention Affaires et Commerce, FECUE de langue grecque doit également être associé : 1) à un autre ECUE de langue (anglais, allemand, italien, espagnol, portugais ou russe), 2) à un ECUE de Technique d'expression et communication françaises, 3) à un ECUE d'économie. En outre, chaque étudiant doit faire un stage obligatoire qui aboutira à la constitution d'un mémoire avec soutenance.

En ce qui concerne la Maîtrise mention Traduction Spécialisée, PECUE de langue grecque doit être associé : 1) à un autre ECUE de langue (anglais, allemand, italien, espagnol, portugais ou russe), 2) à

un ECUE de Technique d'expression et communication françaises, 3) à un ECUE de Méthodologie et pratique de la Traduction spécialisée, 4) à un ECUE d'informatique appliquée à la traduction. En outre, chaque étudiant doit faire un stage obligatoire qui aboutira à la constitution d'un mémoire de recherche avec soutenance.

### **3e cycle**

#### **DESS de traduction spécialisée**

Cette formation s'adresse à des spécialistes bilingues en Allemand, Anglais (langue obligatoire), Espagnol et Grec Moderne désirant acquérir une formation de traducteur dans les domaines scientifiques et techniques. Viennent s'ajouter, comme compléments naturels à cette formation de base, un entraînement à la rédaction à partir de documentations spécialisées et une initiation aux réseaux télématiques, à l'organisation de dossiers documentaires.

Les enseignements de grec moderne (42h) de traduction spécialisée doivent être associés à quatre autres : *Linguistique et Méthodologie* (56h), deuxième discipline de la Traduction (42h), *Savoirs et Techniques Complémentaires* (42h), Formation d'initiation à la spécialisation dans deux domaines : *Œnologie et Pharmacologie* et à *un stage* (minimum 100h) sous forme de périodes continues ou d'interventions fractionnées ou ponctuelles dans des laboratoires de recherche, entreprises ou cabinets de traduction.

#### **DESS Langues étrangères: négociation et gestion des projets internationaux.**

Pour des informations sur l'organisation des études, s'adresser à M. Angélopoulos, responsable de la formation à la section de grec moderne.

Objectif : former des cadres trilingues (français, anglais, grec moderne) capables de s'intégrer, en France ou à l'étranger, dans des entreprises ou organisations à caractère international, grâce à leurs connaissances des différents environnements socio-économiques et culturels et à leur aptitude à communiquer, à l'écrit comme à l'oral dans deux langues étrangères.

### ***Enseignements :***

1er semestre : (350 heures environ de cours, conférences et travaux dirigés repartis sur 14 semaines) :

- 1) pratique intensive de deux langues étrangères ;
- 2) civilisation et pratique de l'interculturalité ;
- 3) aspects communautaires et extra-communautaires du droit, du commerce et de l'économie ;
- 4) outils informatiques associés à la communication et
- 5) techniques de la recherche documentaire.

2ème semestre : stages professionnalisants obligatoires.

### **D.E.A d'histoire et civilisations, option Études néo-helléniques**

Co-direction des travaux de recherche avec la collaboration des enseignants des chaires étrangères habilitées. Les domaines suivants sont privilégiés: lexicologie, traductologie, prosopographie du XIX<sup>e</sup> siècle, littérature et civilisation néo-helléniques notamment autour du thème hellénisme, ruptures et continuité.

### **DOCTORAT d'études néo-helléniques**

Co-direction des travaux de recherche avec la collaboration des enseignants des chaires étrangères habilitées. Possibilité de doctorat européen et de co-tutelle de thèse.

### ***Équipes d'accueil***

Dans le dernier contrat quadriennal, l'équipe du Centre de recherches néo-helléniques a été habilitée comme *Jeune équipe*.

Tous les enseignants de la section se réunissent régulièrement sous la direction de Mme Marie-Paule Masson, pour mettre en place l'organisation du domaine de recherche en fonction de la spécialité de chacun.

La politique de recherche est mise en place par les enseignants de la section de grec moderne qui ont choisi un thème de recherche qui constitue la base des activités du quadriennal, *l'hellénisme, ruptures et continuité*. Cette politique paraît répondre à une certaine cohérence due à l'articulation de quatre activités distinctes : la présentation mensuelle des thèmes, la co-direction des travaux, la réalisation des séminaires où l'étudiant présente ses travaux à l'ensemble des enseignants de la section, ainsi qu'à des professeurs invités, publication des travaux.



L'Université mène une politique active de partenariat en multipliant les conventions avec des établissements de recherche étrangers. Ainsi, elle participe aux efforts du Pôle Universitaire Européen pour accueillir des doctorants et des chercheurs étrangers.

De ce point de vue, la section de grec moderne a réussi à réaliser des contacts bilatéraux avec quatre universités grecques, d'Athènes, d'Ioannina en Epire, de Thessalonique et de Corfou qui offrent à ses étudiants la possibilité de se rendre en Grèce pour effectuer des recherches sur place et être co-dirigés par des professeurs grecs.

### ***Relations***

La section de grec moderne est liée par convention avec les Universités de Salonique, de Corfou, d'Athènes, d'Ioannina, de Volos et de Thessalie. Il s'agit d'une activité très importante parce qu'elle permet la mobilité d'étudiants et d'enseignants entre l'Université Paul Valéry et les six Universités grecques concernées. L'intérêt de ces échanges est très grand dans la mesure où elles permettent le partage des compétences en matière d'enseignement et de recherche. En outre, ces séjours sont indispensables pour atteindre un niveau convenable en DEUG LEA, LLCE et en DU. Ils sont obligatoires pour la licence, la maîtrise et le DU.

Les enseignants sont mobiles en tant que *professeurs invités* et restent dans l'université d'accueil de 1 à 6 mois.

Les étudiants peuvent être envoyés pendant un mois d'été à l'Université de Thessalonique et d'Ioannina, trois mois (pendant l'année universitaire), à l'Université de Thessalonique, d'Ioannina, d'Athènes, de Volos ou de Corfou, un semestre (pendant l'année universitaire) ou une année universitaire. A la suite de ce séjour, chaque étudiant bénéficie des validations d'acquis.

Ces échanges sont financés par les Universités, par le ministère de l'Éducation Nationale, par le ministère des Relations extérieures, par le Programme Erasmus et Socrates.

### ***Bibliothèque***

La section de grec moderne dispose de deux bibliothèques.

- 1) Une importante bibliothèque de spécialité : 6000 ouvrages environ qui contient aussi une importante collection de diapositives sur la Grèce ancienne et moderne (6000 environ), des cassettes et des disques, ainsi que des vidéo-cassettes (films et documentaires) en français ou en grec.

- 2) Une bibliothèque constituée par des revues (2000 livres environ) dédiée aux activités de recherche.

***Autres informations***

- La formation continue
- La section de grec moderne organise des enseignements dans le cadre de la formation continue. De plus, cette année un Projet de DU Langue, Civilisation économie, et stratégie d'entreprise Grèce et Chypre est à l'étude et s'adresse à un public de cadres d'entreprise ou d'administration, ou un public de chercheurs qui auront à négocier avec des partenaires grecs (commerce de biens et services, établissements financiers, entreprises, établissements publics ou parapublics, collectivités locales).

## NANCY : UNIVERSITE DE NANCY II

Institut d'Etudes Néo-helléniques  
3, place Godefroy de Bouillon  
W 15 NANCY CEDEX  
Tél: 03.83.96.71.04  
FAX: 03.83.96.71.19  
Tél. Bureau: 03.83.96.71.65

### ***Enseignants :***

**Andréas Chatzisavas**, Professeur.

**Deux chargés d'enseignement.**

### ***Enseignements :***

*Initiation au Grec moderne I*, 3 h par semaine.

Acquisition d'éléments linguistiques de base permettant une compréhension du système et une communication élémentaire.  
Méthode audio-orale.

*Initiation au Grec moderne II*, 2 h par semaine.

Approfondissement des connaissances linguistiques à l'aide de textes littéraires, de civilisation et de dialogues authentiques.

*Initiation au Grec moderne III*, 2 h par semaine.

Etude de textes littéraires, de civilisation et de spécialité.

*Traduction de textes techniques et scientifiques*. 2h/semaine.

*La Grèce contemporaine*, 2 h/semaine.

Présentation de la Grèce d'aujourd'hui du point de vue de l'histoire, de la géographie, des institutions politiques et de ses manifestations culturelles.

*Introduction à la littérature grecque contemporaine*, 2 h par semaine.

Etude des auteurs et de leurs oeuvres à partir des années '20.  
Une partie du programme est consacrée à la littérature chypriote.

***Groupe de Recherche***

- Groupe de Recherche sur la langue, la littérature, l'histoire et la civilisation chypriotes.
- EDITIONS PRAXANDRE 4 publications bilingues / an,
- 2 collections KERYNIA
- 2 collections LAPITHOS.

## NICE : UNIVERSITE DE NICE

Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
Section de Grec Moderne  
98, boulevard Edouard-Herriot  
06036 NICE CEDEX  
tél. : 04.93.37.53.49

### *Enseignants :*

**René Bouchet**, Professeur

**Erato Paris**, Lectrice

### *Enseignements :*

- Première année : trois heures TD et une heure (1<sup>er</sup> semestre) ou deux heures (2<sup>e</sup> semestre) de cours portant sur l'apprentissage de la langue. Une heure de civilisation au premier semestre consacrée à l'histoire de la Grèce pendant les périodes byzantine et ottomane.
- Deuxième année : une heure et demie de TD et deux heures de cours de langue (grammaire, traduction) ; une heure de civilisation au premier semestre consacrée à l'histoire de la Grèce de l'Indépendance à nos jours.
- Troisième année : une heure et demie de TD et deux heures de cours (grammaire, traduction), ces deux dernières heures étant communes aux étudiants de 2<sup>ème</sup> et de 3<sup>ème</sup> années ; deux heures de littérature au second semestre.

### *Autres informations*

Nous proposons également aux étudiants de licence et de maîtrise des autres départements qui ne connaissent pas le grec une option de civilisation de la Grèce moderne de deux heures annuelles (au premier semestre, deux heures d'histoire, communes avec les heures d'histoire des étudiants hellénistes; au second semestre, deux heures de commentaire de textes littéraires traduits). Nous avons créé également cette année une option de premier semestre pour les étudiants de DEUG de Lettres Classiques, en accord avec leur département : elle comprend une heure d'histoire de la Grèce moderne et une heure d'histoire de la langue grecque.

**PARIS : UNIVERSITE DE PARIS-SORBONNE  
(PARIS IV)**

Institut Néo-hellénique de l'Université de Paris-Sorbonne  
16, rue de la Sorbonne (3<sup>ème</sup> étage)  
75005 PARIS  
Tél : 01 40 46 27 48

***Enseignants :***

**Guy Saunier**, Professeur, directeur de l'Institut

**Michel Lassithiotakis**, Maître de conférences

**Anna-Olvia Jacovides-Andrieu**, Chargée de cours, Maître de conférences à Paris X-Nanterre

**Vassia Karabelias**, Chargée de cours

***Enseignements :***

Pour les deux premiers cycles l'enseignement est intégré au cursus des Lettres modernes. Il est constitué à chaque niveau d'un module ou d'un certificat :

- DEUG 1<sup>ère</sup> année : *Initiation au grec moderne*. Grammaire et vocabulaire de base. Etude de textes.
- DEUG 2<sup>ème</sup> année : *Langue et littérature néo-helléniques. Histoire de l'art néo-hellénique*.
- Licence : *Littérature néo-hellénique. Introduction à la littérature orale*. Etude de textes : commentaire composé.
- Maîtrise : *Littérature néo-hellénique*.

***Diplômes :***

**Maîtrise Lettres Modernes**, mention : **Grec moderne**.

**DEA Etudes Grecques – Etudes Néo-helléniques**.

**Doctorat (Grec moderne)**.

***Bibliothèque***

Important ensemble constitué à partir des bibliothèques d'Emile Legrand et Hubert Pernot et comportant certains ouvrages rarissimes et des archives. Environ 20 000 volumes au total.

## **PARIS : UNIVERSITE DE PARIS X- NANTERRE**

U.F.R. Littératures, Langages, Philosophie (L.L.PHI.).

Département de Grec

Bâtiment L

200, avenue de la République

92001 Nanterre cedex

### ***Enseignants :***

**Anna Olivia Jacovides Andrieu**, Maître de conférences de grec moderne, Docteur d'état.

ag.andrieu@worldonline.fr

Champs de recherche : Langue, Littérature, Civilisation grecque et chypriote.

### ***Enseignements :***

#### **2ème cycle**

##### ***- Initiation au grec moderne.***

Contenu : E.C. pour les étudiants de licence de Linguistique, d'Arts du Spectacle etc. Introduction à la phonétique, à la graphie, acquisition des structures grammaticales et du vocabulaire de base nécessaires à l'expression et à la compréhension du grec moderne parlé. 3 heures par semaine. Semestre 1.

##### ***- Civilisation grecque moderne.***

Contenu : E.C. pour les étudiants de Licence de F.L.E., Arts du Spectacle, Histoire de l'Art. Etude des événements les plus significatifs du 20ème siècle, de la géopolitique, des différentes composantes de la vie sociale, culturelle et religieuse de la Grèce contemporaine. 2 heures par semaine. Semestre 1.

##### ***- Littérature et Cinéma de la Grèce contemporaine.***

Contenu : E.C. pour les étudiants de licence d'Arts du Spectacle, Lettres modernes, Histoire de l'Art. Etude de deux romans et de films contemporains grecs traitant des problèmes de la société grecque moderne. 3 heures par semaine. Semestre 1.

##### ***- Figures féminines dans la littérature et le cinéma grecs.***

Contenu : E.C. pour les étudiants de licence d'Arts du Spectacle, de Lettres modernes, d'Histoire de l'Art. Etude de la femme dans la littérature et le cinéma grecs contemporains à travers deux romans et des films. 3 heures par semaine. Semestre 1.

- *Apprentissage réflexif du grec moderne.*

Contenu : E.C. réservé exclusivement aux étudiants de Licence Français langue étrangère (F.L.E.) n'ayant aucune notion de grec moderne. Le cours consiste en l'apprentissage du grec mais en même temps en une réflexion sur son enseignement en tant que langue étrangère. 2 heures par semaine. Semestre 1.

**3ème cycle**

Les étudiants désirant présenter un D.E.A., une Thèse peuvent le faire sous la direction de Madame Jacovides Andrieu.

***Relations avec***

Les départements de Linguistique, de Français, de Littérature comparée, d'Arts du Spectacle, d'Histoire de l'Art, avec l'U.F.R. des Langues.

***Bibliothèque***

Il existe une bibliothèque commune avec la linguistique, le français, les lettres classiques.



## **PARIS : UNIVERSITE DE PARIS X- NANTERRE**

U.F.R. de Langues  
Département de LEA  
200, avenue de la République  
92001 Nanterre cedex

### ***Enseignants :***

**Panayotis Katsioulis**, Maître de conférences

Champ de recherche : Economie

**1 Maître de langue**

**3 Vacataires**

### ***Enseignements :***

1<sup>er</sup> cycle

2<sup>ème</sup> cycle

Heures : 21 h par semaine

**PARIS : INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET  
CIVILISATIONS ORIENTALES  
(INALCO)**

Grec moderne  
Département Europe Centrale et Orientale  
INALCO  
2, rue de Lille - 75007 Paris  
Tél. :01 49 26 42 00

***Enseignants :***

**Henri Tonnet**, Professeur

jtonnet @ wanadoo. fr

Champs de recherche : Histoire de la langue grecque moderne.  
Histoire de la nouvelle et du roman grecs. Pédagogie pratique du grec.

**Christos Papazoglou**, Maître de conférences

christos.papazoglou @ inalco. fr

Champs de recherche : Littérature grecque moderne. Poésie et métrique grecques modernes. Solomos, Cavafy, Karyotakis, Séféris.

**Félicité Béchade**, Maître de Conférences

gf.béchade @ wanadoo. fr

Champs de recherche : Didactique de la lexicologie du grec.  
Institutions de la Grèce moderne.

**Sophia Vassilaki**, Maître de conférences

sophie.vassilaki @ inalco. fr

Champs de recherche : Linguistique néo-hellénique. Pédagogie du grec.

**Georges Galanes**, Maître de conférences

Champs de recherches : Théâtre crétois de la Renaissance.  
Dialectologie néo-hellénique. Pédagogie du grec.

**Niki Skoulatos**, Maître de Langue

Champs de recherches : Laographie néo-hellénique. L'œuvre de Kosmas Politis.

**Joëlle Dalègre**, Chargée de cours. Professeur Agrégé

Champs de recherches : Histoire des Grecs à l'époque ottomane. Les communautés musulmanes de Grèce.

**Eurydice Trichon-Milsani**, Chargée de cours

Champs de recherches : Peinture et sculpture grecques modernes.

**Stéphane Sawas**, Chargé de cours. Doctorant

Champ de recherches : Littérature et cinéma néo-helléniques

**Sophie Boutillier**, Chargée de cours. Maître de Conférences à l'Université du Littoral (Dunkerque)

boutilli @ univ- littoral. fr

Champ de recherches : Economie de la Grèce moderne.

### ***Enseignements :***

#### **1er cycle**

**Diplôme d'établissement.** Diplôme Unilingue de Langues et Civilisations Orientales (**DULCO**).

Enseignements de langue :

Premier niveau.

4 éléments pédagogiques. Chaque élément est d'une heure et demie par semaine.

- *Initiation au grec moderne.* Exercices pratiques et grammaire succincte à partir de la *Méthode de grec* (Galanes-Tonnet). 1<sup>e</sup> volume.
- *Grammaire 1.* Enrichissement de la grammaire et du vocabulaire de la *Méthode*.
- *Expression écrite.* Eléments de version et de thème.
- *Expression orale.* Reprise et approfondissement des exercices de la *Méthode*.

Deuxième niveau

4 éléments pédagogiques. Chaque élément est d'une heure et demie par semaine.

- *Expression orale 2.* Reprise et approfondissement des exercices de la *Méthode* (2<sup>e</sup> volume)
- *Explications de textes littéraires*
- *Grammaire 2.* Elargissement de la progression grammaticale de la *Méthode* (2<sup>e</sup> volume)
- *Initiation au grec moderne 2.* Exercices pratiques et grammaire à partir de *Méthode de grec* (Galanes-Tonnet). 2<sup>e</sup> volume.

### Troisième niveau

4 éléments pédagogiques de langue. Chaque élément est d'une heure et demie par semaine.

- *Grammaire 3*. Morphologie : système pronominal ; formes invariables. Problèmes particuliers de la syntaxe grecque par rapport au français.

- *Thème 1*

- *Expression écrite 2*. Etude du vocabulaire et des règles de traduction.

- *Expression orale 3*.

### Enseignements de civilisation

4 éléments au choix à prendre dans la liste suivante. Ces éléments doivent être acquis à la fin du troisième niveau. Ils sont d'une heure et demie chacun.

- *Géographie générale de la Grèce*

- *Géographie régionale de la Grèce*

- *Histoire de la Grèce 1*. La Grèce de 1453 à 1830

- *Histoire de la Grèce 2*. L'Etat grec depuis 1830

- *Initiation à l'art grec contemporain*. L'art et le mot.

- *Histoire de la littérature néo-grecque*. Histoire sommaire de la littérature du Moyen Age à nos jours

- *Institutions de la Grèce moderne*. L'Etat. La vie politique, l'administration, la justice, l'Armée, l'Eglise et l'Education nationale.

- *Initiation au cinéma grec*. Histoire du cinéma grec de 1910 à nos jours.

- *Economie de la Grèce*. Socio-économie de la Grèce moderne. Conséquences économiques de la mondialisation. L'intégration européenne.

### 2ème cycle

Premier niveau.

Diplômes nationaux

### Licences LLC et FLE.

Enseignement organisé en semestres. 10 éléments, soit 12 heures 30 par semaine. Les éléments sont de une heure et demie par semaine.

## 1<sup>er</sup> semestre

- *Version prose*
- *Initiation au thème*
- *Littérature prose*. Histoire littéraire. Thématique et formes d'écritures à partir d'extraits de romans commentés.
- *Dialectologie*. Introduction à la dialectologie néo-grecque. Etude de textes.
- *La diaspora contemporaine*. Introduction historique et exposés.
- *Folklore néo-hellénique*. Approche "laographique" et symbolique des contes de fées grecs.
- *La formation du grec moderne* Les destinées de la langue du II<sup>e</sup> siècle au XII<sup>e</sup> siècle.
- *Langue savante*. Morphologie et syntaxe élémentaire de la katharévoussa. Lecture suivie d'un texte.
- *Linguistique synchronique*. Le verbe. Etude de la structure de l'énoncé en grec moderne.
- *Langue technique I*. Etude de textes à caractère politique, économique, scientifique et juridique.

## 2<sup>e</sup> semestre

(Les éléments du 2<sup>e</sup> semestre constituent la suite et l'approfondissement de ceux du 1<sup>e</sup> semestre)

- *Linguistique synchronique*
- *Langue scientifique*
- *Grec médiéval*
- *Textes en langue savante*
- *L'hellénisme hors des frontières de la Grèce*
- *Textes folkloriques*
- *Thème prose*
- *Version poésie*
- *Littérature*
- *Textes dialectaux*

## **Maîtrises LLC et FLE.**

La Maîtrise comprend la rédaction d'un Mémoire (coefficient 2) en grec ou en français soutenu en grec et deux UE obligatoires (une à chaque trimestre) composées de trois éléments.

- *Méthode et bibliographie en langue et littérature grecques* : Le programme de cette UE comporte deux parties, 1) méthode de recherche, 2) littérature.

- *Etude de la langue de la presse écrite* : Etude de la presse écrite et audiovisuelle grecque actuelle.
- *Littérature grecque moderne*
- *Etude de textes techniques*

### **3ème cycle**

Les Etudes néo-helléniques appartiennent à une formation commune avec l'Université de Paris III Sorbonne-Nouvelle intitulée "Moyen Orient, Méditerranée". La Section de grec moderne offre trois séminaires de DEA :

- *Méthode de recherche en langue et littérature grecques modernes*
- *Littérature grecque moderne*
- *Linguistique grecque moderne*

La Section assure la préparation à l'épreuve de grec moderne du CAPES de Lettres modernes.

### ***Equipe d'accueil***

Le "Centre d'Etudes Balkaniques" a le statut d'équipe d'accueil pour les étudiants de 3<sup>e</sup> Cycle de grec moderne.

### ***Groupes de recherche***

Le "Centre d'Etudes Balkaniques" accueille les chercheurs néo-hellénistes, enseignants, collègues étrangers, doctorants qui publient annuellement le *Bulletin de liaison néo-hellénique*. Cette revue publie des résumés de thèses et mémoires, des comptes rendus d'ouvrages intéressant le grec moderne, des nouvelles traduites avec le texte en regard et des articles en français et en grec. Des collaborations extérieures sont souhaitées.

### ***Relations avec***

Echanges d'enseignants et d'étudiants dans le cadre des programmes Erasmus, avec la Section de Français de l'Université d'Athènes, la Section de grec moderne de l'Université d'Ioannina et de l'Université de Patras et enfin la Section de grec byzantin et moderne de l'Université de Nicosie (Chypre).

### ***Bibliothèques***

En dehors d'un fonds ancien (Fonds Brunet de Presle) important se trouvant à la Bibliothèque Interuniversitaire des Langues Orientales (Bibliothèque n'assurant pas le prêt à domicile, même aux enseignants des Langues 'O), la Section de grec dispose d'une

Bibliothèque de Section riche et mise à jour (un millier d'ouvrages - catalogue disponible) située au Centre Universitaire d'Asnières, 94 avenue des Grésillons, 92600 Asnières (salle 100). Un important fonds de thèses et mémoires de grec moderne inédits est disponible au Centre d'Etudes Balkaniques (INALCO), 73 rue Broca, 75013 Paris. Catalogue disponible. Ces deux bibliothèques sont gérées par Mme Francesca Iéropoulou.

## PARIS : ECOLE NORMALE SUPERIEURE

Département : Littératures et Langages  
45, rue d'Ulm  
75005 Paris

### ***Enseignant :***

**Stéphane Sawas**, Chargé de cours

Champs de recherche : 1. Histoire du cinéma grec - 2. Arts du spectacle en Grèce - 3. Littérature et civilisation grecques (19e-20e s.) - 4. Relations gréco-turques dans les littératures grecque et turque.

### ***Enseignements :***

L'E.N.S. ne délivre pas de diplômes à l'instar des autres établissements universitaires, mais propose des cours et séminaires à des étudiants de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles.

Les cours de grec moderne sont ouverts à tous les étudiants de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles.

- Grec moderne niveau débutant : 1h30 à 2h par semaine selon les années

Contenu : acquisition des bases de la grammaire du grec moderne et entraînement à l'expression orale

- Grec moderne niveau intermédiaire : 1h30 à 2h par semaine selon les années

Contenu : approfondissement des connaissances acquises en niveau débutant et introduction à la civilisation grecque moderne

- Grec moderne niveau avancé : 1h à 1h30 par semaine selon les années

Contenu : lectures suivies autour d'un thème choisi en début d'année (par exemple pour l'année 2001-2002 : "Evocations littéraires, artistiques et cinématographiques de Salonique au XX<sup>e</sup> siècle")

Etroites collaborations avec le Centre d'Etudes antiques et le Département d'Histoire de l'E.N.S.

### ***Bibliothèques***

Bibliothèque de l'E.N.S. et Laboratoire de langues.



### ***Autres informations***

Organisation chaque année, avec le concours de la section de grec moderne de l'INALCO, d'une journée d'études, fruit du travail mené à l'occasion du cours niveau avancé de l'année précédente (par exemple, en 2001, journée d'études "Aspects de la vie littéraire et artistique grecque des années 1950").

## **POITIERS : UNIVERSITE DE POITIERS**

UFR Lettres et Langues  
Département d'Etudes Grecques  
95 av. du recteur Pineau  
86000 Poitiers

### ***Enseignant :***

**Geneviève Puig**, Maître de conférences  
Genevieve.puig@ll.univ.poitiers.fr  
Champs de recherche : Le roman policier grec.

### ***Enseignements :***

DEUG I : Niveaux 1 et 2  
Contenu : langue, littérature, civilisation  
2 h par semaine et par niveau.

LICENCE :  
Contenu : langue, littérature, linguistique  
2 h par semaine.

### ***Diplômes***

DU d'études grecques à raison de 3 heures par semaine.

### ***Groupes de recherche***

CERES Centre d'Etudes et de Recherches sur l'Europe du Sud.

## RENNES : UNIVERSITE RENNES – HAUTE BRETAGNE

U.F.R. Langues  
Département Multi-Langues  
6, avenue Gaston Berger  
35043 Rennes cedex

### ***Enseignants :***

Irini Papatheodorou, Maître de conférences de grec  
irini.papatheodorou@uhb.fr  
Konstantinos Ntantinakis, Chargé de cours de grec

### ***Enseignements :***

Niveau 1 : cours de grec moderne dont le but est la pratique de la langue. L'accent est plus particulièrement mis sur la compréhension orale.

Cet enseignement comporte quatre heures de cours par semaine (trois heures de cours et une heure de travaux dirigés).

Niveau 2 : Cet enseignement a pour but de permettre une pratique orale et écrite de la langue de manière à communiquer aisément dans toutes les situations quotidiennes et de travail.

Cet enseignement comporte trois heures de cours (deux heures de cours et une heure de travaux dirigés).

Niveau 3 : cours visant à perfectionner la langue orale et écrite, comprenant thèmes et versions (divers textes littéraires et journalistiques).

Cet enseignement comprend trois heures de cours.

Civilisation : *La Grèce contemporaine : entre mythe et réalité*. Ce cours de deux heures hebdomadaires donné en français a pour objet de découvrir le visage de la Grèce moderne (sa culture, sa littérature, ses traditions ...).

### ***Diplôme***

D.E.L. (Diplôme des Etudes en Langue) sur trois ans.

### ***Relations avec***

- Le département de Langues Etrangères Appliquées (L.E.A.).

- L'U.F.R. Lettres (F.L.E.). Le grec est enseigné en initiation dans le cycle de F.L.E.
- L'équipe de recherches CERLICO (Cercle Linguistique du Centre et de l'Ouest).

## STRASBOURG : UNIVERSITE MARC BLOCH – STRASBOURG II

U.F.R. des Langues Vivantes  
Département d'Etudes néo-helléniques  
22, rue René Descartes,  
67084 Strasbourg Cedex  
Tél./Fax 03 88 41 73 94

### ***Enseignants :***

**Irini Tsamadou-Jacobberger**, Professeur, directrice du département  
jacoberg@umb.u-strasbg.fr

Champs de recherche : linguistique néo-hellénique,  
sociolinguistique, traduction, didactique de la langue grecque  
moderne.

**Dimitrios Kargiotis**, Maître de conférences

kargiots@umb.u-strasbg.fr

Champs de recherche : littérature néo-hellénique, littérature  
comparée, théorie de la littérature, philosophie.

**Martine Breuillot**, Maître de conférences

martine.breuillot@umb.u-strasbg.fr

Champs de recherche : didactique du grec, approche diachronique de  
la langue grecque, civilisation.

**Eléni Vassiliadou**, Chargée d'enseignement, bibliothécaire

helene.vassiliadou@libertysurf.fr

Champs de recherche : linguistique.

### ***Enseignements :***

#### **1er cycle**

#### **Langue et linguistique**

1<sup>ère</sup> année DEUG

- *Initiation au grec moderne : langue écrite et orale.* 3 heures par semaine.
- *Grammaire néo-hellénique : morphologie et syntaxe.* 1h30 par semaine.

- *Rapports entre le grec et les autres langues européennes*. 1 heure par semaine.  
Contenu : Inscrit dans la problématique des contacts des langues, cet enseignement porte sur les rapports entre le grec, les langues romanes et les langues germaniques et concerne par ce biais l'actualité de la langue grecque.
- *La place du grec dans le paysage linguistique européen*. 1 heure par semaine.  
Contenu : Sont abordées des questions liées au plurilinguisme européen, aux langues minoritaires, à la diglossie, au purisme linguistique, aux rapports entre langue et idéologie.

## 2<sup>ème</sup> année DEUG

- *Langue grecque moderne niveau II : grammaire, langue écrite et orale*. 4 heures par semaine.

## **Littérature et Civilisation**

### 1<sup>ère</sup> année DEUG

- *Histoires et littératures*. 1 heure par semaine.  
Contenu : La Grèce vue au travers des récits de voyageurs : approche littéraire et historique.
- *Civilisation de la Grèce moderne et contemporaine sur textes traduits*. 2 heures par semaine.  
Contenu : Les temps forts de l'histoire grecque à partir de textes littéraires et de documents divers.

### 2<sup>ème</sup> année DEUG

- *Littérature grecque moderne*. 2 heures par semaine.  
Contenu : Histoire de la littérature néo-hellénique.
- *La culture de la mémoire : images de la violence*. 2 heures par semaine.  
Contenu : "L'expérience" et "l'écriture" entrent dans une relation critique pour l'imaginaire individuel et la perception du soi. Ce cours explore certaines théories de la violence et ses représentations littéraires dans un cadre comparatif.

- *La naissance de l'écriture moderne : les avant-gardes.* 2 heures par semaine.  
Contenu : Ce cours examine comment la notion de représentation évolue en fonction des expérimentations artistiques à la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle et suit la naissance de la modernité artistique.
- *La Grèce dans l'Europe d'aujourd'hui : une société en pleine mutation.* 1 heure par semaine.  
Contenu : Politique, éducation, démographie, les grands travaux... : la Grèce entre tradition et modernité.
- *Contacts culturels entre la Grèce et l'Europe d'aujourd'hui.* 1 heure par semaine.  
Contenu : La vie culturelle et les arts en Grèce. Quelle place pour l'Europe et pour les programmes européens ?

## 2e cycle

### Langue et linguistique

#### LICENCE

- *Langue grecque moderne niveau III: version, thème, analyse de textes choisis.* 2 heures par semaine.
- *Séminaire de traduction.* 1 heure par semaine.  
Contenu : i. Problèmes relatifs à la traduction de la littérature grecque pour la jeunesse. ii. Questions de linguistique néo-hellénique.

#### CAPES

Capes Lettres modernes – épreuve de langue.

- *Langue grecque moderne.* 1 heure par semaine.  
Contenu : Préparation à la version et à l'épreuve orale.

MAITRISE mention traduction spécialisée et traduction professionnelle (ITIRI).

- *Enseignements pratiques.* 2 heures par semaine.  
Contenu : Traduction grec → français.

## **Littérature et civilisation**

### **LICENCE**

- *Littérature grecque moderne*. 2 heures par semaine.

Contenu : Le programme varie chaque année. En guise d'exemple : Histoire du roman grec, modernisme et poésie, modernisme et prose.

- *Civilisation de la Grèce moderne et contemporaine sur textes traduits*. 2 heures par semaine

- *Qu'est-ce que l'écriture féminine ?* 2 heures par semaine

- *La première personne*. 2 heures par semaine

Contenu : Ce cours étudie des textes construits autour de la première personne, qui testent les limites du genre de l'autobiographie. Sont abordées des questions sur l'esthétique et l'histoire, la fiction et la réalité et la construction de la subjectivité.

### **3e cycle**

#### **DEA**

- *La langue grecque : lieu de contacts linguistiques*. 1 heure par semaine

Contenu : Ce cours est axé sur trois types de questions : i. l'histoire de la langue grecque, ii. l'emprunt linguistique et iii. la traduction.

- *Séminaire thématique interdisciplinaire sur la méthodologie et la traduction*. 10 heures par an.

DESS mention traduction littéraire.

- *Enseignements théoriques*. 9 heures par an.

Contenu : Histoire des traductions.

- *Enseignements pratiques*. 2 heures par semaine.

Contenu : Traduction Grec → langue 1.

DESS mention traduction professionnelle (ITIRI).

- *Enseignements pratiques*. 2 heures par semaine.

Contenu : Traduction anglais → grec.

### **Diplômes :**

#### **Diplômes nationaux**

##### **DEUG LEA**

1<sup>ère</sup> année : 5 heures par semaine.

2<sup>ème</sup> année : 10 heures.

**LICENCE LEA** 5h30 heures par semaine.



### **DEUG trilingue : mention langues méditerranéennes**

Langue A : espagnol - Langues B/C : grec, italien ou portugais.

1<sup>ère</sup> année : 4 heures par semaine.

2<sup>ème</sup> année : 4 heures par semaine.

### **LICENCE trilingue : mention langues méditerranéennes**

4 heures par semaine.

Langue A : espagnol - Langues B/C : grec, italien ou portugais.

### **DEA Etudes méditerranéennes et orientales**

#### **DESS mention Traduction Littéraire**

LV étrangère 1 : allemand et anglais → français / français → allemand ou anglais.

LV étrangère 2 : espagnol, grec, roumain.

**Thèse de Doctorat** en linguistique néo-hellénique, littérature néo-hellénique, littérature comparée, civilisation.

### ***Diplômes d'Université***

#### **DUEN Diplôme d'Université d'Etudes Néo-helléniques.**

Le DUEN se compose de douze modules d'études néo-helléniques.

L'enseignement est réparti sur trois années et comprend des cours de langue et linguistique, de littérature et de civilisation. En troisième année les étudiants suivent également des cours de méthodologie en vue de la préparation d'un mémoire rédigé en grec.

### ***Equipes d'accueil***

DEA langues méditerranéennes et orientales.

### ***Groupes de recherche***

GEO : Groupe d'Etudes Orientales, Slaves et Néo-helléniques.

Le GEO regroupe les études arabes, chinoises, hébraïques, japonaises, néo-helléniques, persanes et iraniennes, slaves et sud asiatiques. Il couvre les domaines linguistiques, littéraires et socioculturels.

Le projet de recherche quadriennal (2001-2004) du GEO s'intitule "La traduction dans les dialogues des cultures" et concerne les trois axes thématiques suivants :

- Langue et traduction littéraire
- Traduction et communication
- Traduction du religieux

GEPE : Groupe d'Etudes sur le Plurilinguisme Européen de l'Université Marc Bloch

Le Groupe d'Études sur le Plurilinguisme Européen de l'Université Marc Bloch est un groupe de recherche pluridisciplinaire (Équipe d'accueil). Il centre son activité actuelle sur la question des rapports de co-détermination entre langues et économie, entre parole et travail.

MISHA : Participation à l'équipe de recherche retenue par la MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace).

Thème du projet "Minorités, minorations : dynamiques linguistiques".

### ***Relations avec***

- le Département d'études anglaises
- le Département d'études ibériques et sud-américaines
- le Département de LEA : Langues étrangères appliquées
- l'ITIRI : Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Université Marc Bloch
- l'ENA : Ecole Nationale d'Administration
- la Faculté des Sciences Politiques de l'Université Robert Schuman
- l'Université Populaire Européenne

### ***Bibliothèque***

Le département possède 5200 volumes -livres et périodiques mis à la disposition des étudiants et des chercheurs.

### ***Autres informations***

L'Université de Strasbourg mène une politique visant à la signature de conventions avec des Instituts de recherche et encourage les coopérations entre Universités. Le Département d'Etudes Néohelléniques a depuis toujours travaillé en partenariat avec d'autres Universités et d'autres établissements universitaires, et les activités dans ce domaine ne cessent de se développer. Soulignons, en guise d'exemple, que le Département :

- *travaille* en partenariat avec le lycée Fustel de Coulanges afin qu'aboutisse le projet d'enseignement du grec moderne dans le second degré,

- *organise* et fait passer, en coopération avec le ministère français de l'éducation, les examens du baccalauréat et du CAPES pour ce qui concerne le grec moderne,
- *participe* à des programmes européens d'échanges d'étudiants et d'enseignants tels que les programmes Erasmus, Lingua, Socrates, etc.,
- *coopère* avec les Universités d'Athènes et de Thessalonique pour ce qui concerne les programmes d'été de langue et de culture et il alloue des bourses à des étudiants,
- *rédige* et publie les actes des colloques et des journées d'études qu'il a organisés lui-même ou en partenariat avec d'autres départements,
- *dirige* un atelier de traduction qui a pour but la traduction d'un texte tiré de la littérature néo-hellénique et sa publication à la fin de l'année,
- *invite* des écrivains, des critiques et des universitaires qui donnent des conférences et participent à des séminaires,
- *travaille* en partenariat avec des institutions culturelles qui visent à promouvoir la culture grecque (Cercle d'amitié franco-hellénique, Association Alsace-Crète, Association pour la promotion de la culture grecque à Strasbourg).

## TOULOUSE : UNIVERSITE DE TOULOUSE II-LE MIRAIL

UFR Lettres Philosophie Musique  
Département de Langues et littératures anciennes  
5, Allée Antonio Machado  
31058 Toulouse

### ***Enseignants :***

**Charalampos Orfanos**, Maître de conférences  
charalampos.orfanos@wanadoo.fr

**Hélène Frangoulis**, Maître de conférences.

### ***Enseignements :***

- Initiation : 2 heures par semaine.

- Perfectionnement: 2 heures par semaine.

La disposition des options nous a obligés de supprimer le niveau intermédiaire d'apprentissage linguistique. Ainsi, après un an d'initiation, les étudiants sont invités à suivre, moyennant quelques rattrapages, les cours de littérature du deuxième niveau.

### ***Bibliothèque***

Le département dispose d'une bibliothèque.

## TOURS : UNIVERSITE FRANÇOIS RABELAIS

Université François Rabelais  
Faculté des Langues,  
Littératures et Civilisations classiques et modernes  
Département d'Etudes grecques et néo-helléniques  
3, rue des Tanneurs  
37041 TOURS CEDEX

### ***Enseignants :***

**Chryssanthi Avlami**

### ***Enseignements :***

Trois Unités de Valeur sur trois niveaux, de deux heures hebdomadaires pour les deux premiers et d'une heure et demie pour le troisième. Ces U.V. peuvent être utilisées comme option de langue et de civilisation dans la composition du DEUG, Licence et Maîtrise d'autres disciplines.

- 1<sup>er</sup> niveau    Groupe A, *initiation* : 2 h par semaine.  
                  Groupe B, *initiation* : 2 h par semaine.
- 2<sup>e</sup> niveau    *Approfondissement* : 2 h par semaine.
- 3<sup>e</sup> niveau    *Histoire, littérature et civilisation de la Grèce  
                  moderne et contemporaine* : 1h30 par semaine.

### ***Bibliothèque***

La Bibliothèque de Grec de la Faculté des Lettres possède un fonds grec moderne de 189 livres (instruments de travail, une collection de textes usuels et quelques revues).

### ***Revues***

Le Département d'Etudes grecques et néo-helléniques de notre Université publie la revue *Archipel* (1-2 numéros par an).

**COURS DE GREC MODERNE  
DISPENSES PAR LE SERVICE DE L'EDUCATION DE  
L'AMBASSADE DE GRECE A PARIS**

Ambassade de Grèce en France  
Service d'Education  
17, rue Auguste Vacquerie  
75116 PARIS  
Tél. : 01.47.23.72,28 (p. 108)  
Fax : 01.49.52.07.81

Le Service d'Education auprès de l'Ambassade de Grèce à Paris a pour souci de dispenser un enseignement de la langue et de la culture néo-helléniques aux enfants d'origine grecque. Pour ce faire, il dispose d'un certain nombre d'enseignants détachés du Ministère de l'Education Nationale et des Cultes de Grèce, qui assurent leur enseignement gratuitement à des heures extra-scolaires et dans des locaux français ou grecs. Les cours sont dispensés aux niveaux: Maternelle, Primaire, Collège, Lycée et préparation au Baccalauréat. Nos écoles comptaient, pour l'année scolaire 1996-97, 875 élèves d'âge scolaire et sont établies dans les villes suivantes: Paris (et banlieue), Avignon, Bischwiller, Bordeaux, Caen, Cannes, Cherbourg, Fos-sur-Mer, Grenoble, Lille, Lyon, Marseille, Monaco, Montpellier, Nancy, Nantes, Nice, Port-de-Bouc, Rennes, Roubaix, Saint-Etienne, Sôte, Strasbourg, Toulon et Toulouse.

Les mêmes enseignants dispensent des cours de grec moderne pour adultes. Ces cours sont fréquentés actuellement par 370 personnes.

Nos enseignants assurent aussi des cours de Grec moderne dans quelques établissements scolaires français : Bordeaux, Fos-sur-Mer et Toulouse.

## **ORSAY (91)**

***Enseignant***  
**Jean Lallot**

***Enseignement***

- Niveau débutants: 1 h 15 par semaine
- Niveau avancés : 1 h 15 par semaine

Cours de langue dispensés dans le cadre de l'Association des Familles/Orsay.

## **INSTITUT CULTUREL NEO-HELLENIQUE “SOLOMOS” (MARSEILLE)**

Communauté Grecque de Marseille  
Institut Culturel Néo-hellénique “SOLOMOS”  
29, rue Saint Ferréol - BP 57  
13484 MARSEILLE CEDEX 20

Une très grande activité dans le domaine de l’enseignement du grec moderne est déployée à Marseille par l’Institut Culturel Néo-hellénique “SOLOMOS”. L’enseignement dispensé s’adresse aux enfants, adolescents et adultes qui désirent connaître et approfondir la langue grecque.

### ***Enseignement***

- Cours de langue grecque, 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> année.
- Cours de grammaire et de littérature grecques (préparation au Baccalauréat).
- Cours de conversation.
- Cours de littérature grecque.
- Initiation à la langue et à la culture grecques dans divers Lycées de Marseille.
- Cours de grec ancien.

Les cours sont assurés par deux instituteurs et un professeur grecs, appointés par le Gouvernement grec. Ils sont secondés par des bénévoles.



**SOCIETE FRANCAISE  
DES ETUDES NEO-HELLENIQUES**

INALCO  
2, rue de Lille  
75007 Paris

La SEN a été créée le 20/2/ 89. C'est une Association loi 1901 (J.O, du 15 juin 1989). Sa première Assemblée Générale a eu lieu à l'occasion du XII<sup>ème</sup> Colloque des Néo-hellénistes des Universités Francophones à Strasbourg (5 mai 1990).

Elle a pour objet le développement et la promotion de l'enseignement et de la recherche en langue, littérature et civilisation néo-helléniques.

Son siège social est actuellement à l'INALCO, 2, rue de Lille, 75007 PARIS. Son bureau est composé comme suit :

- Président : H. Tonnet
- Vice-président : M. Lassithiotakis
- Secrétaire général : M. Breuillot
- Trésorier : D. Kargiotis
- Secrétaire adjoint : S. Vassilaki

Outre les membres fondateurs, elle regroupe les néo-hellénistes qui souhaitent y adhérer et dont la candidature a été acceptée par le Bureau. Elle comprend également des membres correspondants.

Elle organise deux réunions scientifiques par an comprenant des communications sur des sujets néo-helléniques.

Elle publie la *Revue des Etudes Néo-helléniques*.

## ASSOCIATION DES AMIS DE LA GRECE ET DE CHYPRE

19, rue Erard  
75012 PARIS  
Tél. : 01.43.41.39.84

**Présidente** Madame Josette Doron.

L'Association des Amis de la Grèce, fondée en 1977 sous le régime de la loi de 1901 et devenue en 1992 Association des Amis de la Grèce et de Chypre, se propose de réunir les personnes qui, à Paris, en province et à l'étranger, s'intéressent à la langue, à la littérature, aux arts et à la civilisation de la Grèce contemporaine et de Chypre.

L'Association, qui a des antennes en province et à l'étranger, fournit tous renseignements et adresses, organise conférences, expositions, soirées littéraires et musicales, projections de films. Elle organise aussi un voyage annuel pour ses membres hors des sentiers trop touristiques. Chaque région de Grèce et de Chypre est soigneusement explorée. Une vidéothèque importante s'est aussi constituée.

Elle publie, outre le courrier mensuel, un *Bulletin franco-hellénique* et une revue ou un livre tous les deux ans dans la collection *Hellinika Chronika*. Dix numéros sont déjà parus et ont obtenu un vif succès: Thessalonique, les Chants des rébètes, les aspects de l'Orthodoxie, l'Anthologie bilingue de la prose et de la poésie chypriotes depuis l'Antiquité jusqu'à la période contemporaine incluse etc.

L'Association des Amis de la Grèce et de Chypre travaille en collaboration avec des associations et communautés grecques, chypriotes, françaises. Tout un réseau d'amitiés s'est tissé et permet des échanges intellectuels et humains nombreux.

## **ASSOCIATION CONNAISSANCE HELLENIQUE**

29, avenue Robert Schuman,  
13621 Aix-en-Provence Cedex 1

L'Association Connaissance Hellénique a son siège à la Faculté des Lettres de l'Université d'Aix-en-Provence. Parmi ses activités, on doit signaler la publication de la revue "O LYCHNOS": nombreux articles sur la littérature grecque moderne, traduction de nouvelles d'auteurs contemporains, poèmes présentés en bilingue.

## COLLOQUES INTERNATIONAUX DES ETUDES NEO-HELLENIQUES DES UNIVERSITÉS FRANCOPHONES

1. PARIS-INALCO 1977 Libre
2. STRASBOURG 1978 Problèmes de l'enseignement du grec moderne. (Résumés des communications dans *Hellénika*, Thessalonique 31 (1979) 188-222.
3. LYON 1979 Libre
4. GENEVE 1980 Problèmes de la langue et de la littérature néo-helléniques.
5. LOUVAIN 1981 Rapports littéraires entre la Grèce et l'Occident : XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. (Actes du V<sup>e</sup> colloque international des Néo-hellénistes des Universités de langue française, dans *Cahiers de l'Institut des Langues Vivantes*, Louvain 30 (1982) 1-123).
6. AIX-EN-PROVENCE 1982 Libre
7. PARIS-INALCO 1983 L'Hellénisme hors frontières. (Actes du VII<sup>e</sup> Congrès international des Néo-hellénistes des Universités Francophones, dans *Colloques Paris-INALCO*, 1984, 293 pages).
8. MONTPELLIER 1984 La contribution de Chypre à la civilisation néo-grecque.
9. MONTPELLIER 1985 Libre
10. GENEVE 1986 La réception des écrivains français en Grèce.
11. BARCELONE 1987 Le problème de la traduction
12. STRASBOURG 1990 La littérature hellénique de l'après-guerre. (Actes du Colloque : La littérature grecque de l'après-guerre. Thématique et formes d'écriture. *Colloques Langues 'O*, INALCO 1982, 216 pages).
13. NANCY 1993 Langue, Littérature, Histoire et Civilisation de Chypre. (Actes du Colloque : La langue, la littérature, l'histoire et la civilisation chypriotes, *Praxandre*, Université de Nancy 11, 1995, 313 pages).
14. RENNES 1995 La littérature du voyage. (Actes du Colloque parus aux éditions de l'Université de Rennes).
15. PARIS-INALCO 1997 Autour de la langue grecque moderne. (Actes du XV<sup>e</sup> Colloque des Néo-hellénistes des Universités francophones, *Cahiers Balkaniques* 26, INALCO, 1999, 312 pages).
16. STRASBOURG 1999 Le sentiment religieux dans la littérature néo-grecque. (Actes du XVI<sup>e</sup> Colloque des Néo-hellénistes des Universités francophones, *Colloques Langues 'O*, INALCO, 2001, 432 pages).
17. DIJON 2001 La vigne et le vin dans la langue et la littérature néo-helléniques. (Actes du XVII<sup>e</sup> Colloque des Néo-hellénistes des Universités francophones à paraître aux éditions des Langues 'O).